

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Research

We cannot be separated from language everyday. Language is a medium to deliver our ideas or feelings when we communicate. Practically, we often find obstacles in communication because of the language itself. Speaking about language, it is not always about oral but also written text. For instance, when reading a book the readers sometimes are confronted with problem in understanding the text because it uses foreign language. To overcome that problem, translation process is needed. Translation becomes important part in communication because it is a bridge to connect two different languages.

Newmark, P. (1988). *A Text Book of Translation* (p. 5). China: Shanghai Foreign Language Education Press

“Translation is an instrument of education as well as of truth precisely because it has to reach readers whose cultural and educational level is different from, and often 'lower' or earlier, than, that of the readers of the original “

In other words, translation is transferring the meaning from Source Text to Target Text. I conclude that translation process is not only translating words, phrases or sentences from the Source Text to Target Text, but also find what the methods and procedures they use and how translators redefine the message from Source Text in different language without change the meaning. In the translation the translators should produce equivalent translation. According to :

William, J., & Chasterman, A. (2014). *The Map: A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies*. United Kingdom, London : Roudledge Press

“A translation with a commentary (or annotated translation) is a form of introspective and retrospective research where you yourself translated the

text and at the same time write the commentary on your own translation project”.

I decided to choose Kevin Kwan novel “Sex and Vanity” because the story has a strong relation with real life. The novel is telling about a fun and romantic love story set on two of beautiful islands in the world: Capri and Manhattan in Italy. Before write this novel Kevin Kwan writes the phenomenal novel they are; “Crazy Rich Asians”, “China Rich Girlfriend”, and also “Rich People Problem” on August 2018, Among all his novel “Crazy Rich Asians” was a First New York Times bestseller, a major motion picture.

The reason I choose “Sex and Vanity” as My fiction novel I am going to analyze because: (1) The novel was published in 2020 and has never been translated into Bahasa Indonesia, (2) The novel used a popular languages in foreign country, (3) The novel is unique and rich of foreign words and expressions from the different cultures that are interesting to analyze and translate.

In this research I am going to analyze some foreign words in the novel “Sex and Vanity” by using several methods and procedures of translation from Petter Newmark theory for translate the language from Source Language to Target Language into Bahasa Indonesia. For this novel itself there are three different cultures they are: Asia, America, and Europe.

The combination of these cultures made me interested to know more about the meaning of these foreign words by combine with methods and procedures of translation by Newmark theory and also literary sense. This novel is adressed for teenagers and adults. To maintain the authenticity from the novel I have used several methods and translation procedures to translate each of foreign words to make easier for readers to understand.

The novel is told about a mixed Chinese - American young woman name Lucie Churchill. The story begins at a wedding in Capri – Italy. As one would expect, a wedding for the rich is not just a one-day event, but instead a full week of celebrations with various activities.

When Lucie is invited and goes along with her chaperone and family relative Charlotte to Capri for the festivities of her old friend's wedding, relationships and scandals begin to unfold.

In that place, she meets George Zao. A handsome and wealthy young man invited to the wedding with his mother. As the wedding approaches, she slowly and unexpectedly learns more about him but is basically in denial of her attraction because of the expectations from her blue-blooded family and her experience in her family while being of mixed-Chinese heritage from her mother's side.

Several years later, when George unexpectedly appears in East Hampton where Lucie is weekendng with her new fiancé, Lucie finds herself drawn to George again. Soon, Lucy is spinning a web of deceit that involves her family, her fiancé, the co-op board of her Fifth Avenue apartment, and ultimately herself as she tries mightily to deny George entry into her world—and her heart. Moving between summer playgrounds of privilege, peppered with decadent food and extravagant fashion. “Sex and Vanity” is a truly modern love story, a daring homage to a room with a view, and a brilliantly funny comedy of manners set between two cultures.

1.2 Identification of the Problem

There have been many problems in translation such as translate the idiom from words or sentences and find meaning from Source Text into a Target Text that have different cultures. Therefore, I analyze the kind of methods and procedures that will be used to analyze Kevin Kwan's novel “Sex and Vanity” and find the problems in the process of translation in the novel “Sex and Vanity” by Kevin Kwan.

1.3 Limitation of the Problem

In refer to the identification of the problem, I limit the focus of the problem by giving critic and additional information of that annotation words. Annotation words is the the words I translate from Source Text into Target Text with a sort explanation or note added to a text or image. In this term paper I apply Newmark's theory related to translation. I find the annotation, give additional information and choose the methods or procedures that will be used for translation.

1.4 Formulation of the Problem

In this research I am going to choose two problems for discussed. They are:

1. What are the methods and procedures used in English - Indonesian translation on novel "Sex and Vanity"?
2. What are the problems found in the process of translation novel "Sex and Vanity" ?

1.5 Objectives of the Research

The objectives from this research are :

1. Find the methods and procedures that are used in English-Indonesia annotated translation that happened in Kevin Kwan novel "Sex and Vanity".
2. Find out the problems in the process of translation of novel "Sex and Vanity" by Kevin Kwan.

1.5 Methods of the Research

In this research, I use qualitative approach to analyze translation from the novel. The object of this research is novel titled “Sex and Vanity” by Kevin Kwan, the novel is published on July 14, 2020 by Doubleday Canada and imprint of Penguin Random House Canada, with 336 pages inside. The book is available in hardcover and ebook.

The data I am going to use to translate and analyse are phrases in English found in “Sex and Vanity” novel. To analyze the data I use these following steps : 1) reading and understanding “Sex and Vanity”, (2) finding and marking potential words to translate, (3) classifying the data based on the problems and chooses the kind methods and procedures by Newmark theory, (4) analyzing the words to get the equivalent meaning.

1.7 Benefit of the Research

In this research, I hopefully could give some benefit to the readers :

1. Giving information about methods and procedure in translation of novel “Sex and Vanity” by Kevin Kwan.
2. The result of this paper can be used as reference for English students who want to conduct the research in methods and procedures of translation with different novel.

1.8 Systematic Organization of the Research

The systematic of this term paper are consists of 4 chapters, they are :

CHAPTER 1 : INTRODUTION

This chapter consists of background of the research, identification of the problem, limitation of the problem, objectives of the research, methods of the research, benefit of the research, and systematic

organization of the research about Methods and Procedures in English-Indonesian Translation on The Novel “Sex and Vanity” by Kevin Kwan.

CHAPTER 2 : FRAMEWORK OF THEORIES

In the chapter two, I am going to explain about the definition of translation, definition of translator, translation process, methods of translation, procedures of translation, quality of good translation literature review.

CHAPTER 3 : METHODS AND PROCEDURES OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION ON THE NOVEL “SEX AND VANITY” BY KEVIN KWAN

In this chapter, I am going to analyze methods and procedures of English - Indonesian translation on the novel “Sex and Vanity” by Kevin Kwan. I analyze the translation from the novel, gives the additional explanation to the phrases which have different meaning from Source Language into Target Language and also find methods and procedures.

CHAPTER 4 : CONCLUSION

This chapter consists the result of this term paper. It is explained what the methods and procedure are used in order to get equivalence translations, the percentage of the translation phrases, and what are the problems in the process translation of novel “Sex and Vanity” by Kevin Kwan.